

ДУБЛИРОВАНИЕ ОДНОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ МНОГОСЛОВНЫМИ ВАРИАНТАМИ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В КЛИНИЧЕСКОМ РАЗДЕЛЕ КУРСА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Опубликовано: Е. С. Швайко // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Международной науч.-практ. конф., Минск, 12-14 мая 2016 г. / редкол.: Е. М. Дубровченко (гл. ред.), Н. А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2016. – С. 335-338.

В клинической терминологии, как известно, чаще всего употребляются однословные термины, которые составляются с помощью частотных терминологических элементов. Взаимодействуя друг с другом, терминологические элементы все вместе образуют сложную формально-семантическую терминологическую систему, которая остается открытой для включения в нее новых терминологических элементов и новых серий терминов, в которой каждому терминологическому элементу отведены определенные место и значение. Многие терминологические элементы сложных слов-терминов, употреблявшиеся в языках-источниках (греческом и латинском) в качестве самостоятельных слов, не сохранили свой свободный статус в современной терминологии. Например, самостоятельные слова древнегреческого языка *iatreia* (врачевание), *paideia* (воспитание, обучение), *kardia* (сердце), *penia* (бедность), *philia* (любовь, склонность), *lalia* (речь) используются только в качестве терминологических элементов в структуре производных (психиатрия, тромбопения, тахикардия, ортопедия, спазмофилия и т. п.). Вместе с тем имеются терминологические элементы, например, *sclerosis*, *stasis*, *necrosis*, *lysis*, *stenosis*, *spasmus*, *lithiasis*, *ectasia*, *paresis*, которые могут употребляться как самостоятельные термины: *ectasia*, *ae f* – эктазия, растяжение, расширение; *lithiāsis*, *is f* – литиаз, камнеобразование; *lysis*, *is f* – лизис, распад; *necrōsis*, *is f* – некроз, омертвление тканей; *ptosis*, *is f* – птоз, опущение верхнего века; *sclerōsis*, *is f* – склероз, уплотнение тканей; *spasmus*, *i m* – спазм, судорога; *stenōsis*, *is f* – стеноз, сужение.

Можно отметить переход некоторых связанных терминологических элементов, не употреблявшихся в качестве самостоятельных слов в языке-источнике, в разряд самостоятельных. Например, *-phobia* (греч. *phobos* – «страх, боязнь») и *-ectomy* (греч. *ektome* – «вырезание, удаление») стали употребляться в современной терминологии в качестве самостоятельных слов: фобия, эктомия, напр., фобии беременных – *phobiae gravidarum*, эктомия кисты – *cystectomy*.

Однако более важным в клиническом разделе нам представляется проблема существования дублетных форм выражения смысла термина, когда одно и то же содержание клинического термина можно выразить как однословным, так и многословным термином. Этой теме мы и посвящаем настоящее исследование, которое проведено на основе анализа терминов из двухтомного словаря медицинской терминологии К. Рудзитиса [2].

В результате исследования мы нашли 111 дублетных терминов. Остановимся на некоторых семантических группах этих терминов. Рассмотрим, например, способы выражения некоторых разновидностей опухолей:

Adenoma malignum adenocarcinoma железистый рак
Конечный терминологический элемент – carcinoma встречается также как самостоятельное слово: carcinoma, atis n рак, раковая опухоль.

Adenoma fibrosum fibroadenoma доброкачественная железистая опухоль с обильным развитием фиброзной ткани

Adenoma testiculare ovarii arrhenblastoma, androblastoma, androma, masculinoma новообразование яичника

Cancer aquaticus рака водяной рак

Cancer endothelialis endothelioma опухоль, состоящая из эндотелия

Cancer epithelialis epithelioma опухоль, состоящая из эпителия

Вторая группа терминов – термины, обозначающие названия конкрементов. Конкрементами называют плотные (часто каменистые) образования, располагающиеся в полном органе или выводном протоке. Названия конкрементов составляются обычно с помощью согласованного определения:

concrementum urinarium – мочевого конкремент;

concrementum venosum – венозный конкремент

В то же время подобные двухсловные названия конкрементов определенных анатомических структур имеют эквивалентные однословные синонимы, образующиеся с помощью начального греческого ТЭ, обозначающего локализацию конкремента, и конечного ТЭ -lithus (греч. lithos - камень):

Calculus dentalis odontolithus зубной камень

Concrementum biliare hepatolithus желчный камень

Concrementum intestinale enterolithus кишечный камень

Concrementum nasale rhinolithus носовой камень

Concrementum renale nephrolithus почечный камень

Concrementum venosum phlebolithus венозный камень

Concrementum urinarium urolithus мочевого камень

Существительное lithiāsis, is f – литиаз, камнеобразование, может употребляться в качестве конечного ТЭ, обозначающего процесс образования камней в конкретном органе:

cholelithiasis, is f – холелитиаз или желчнокаменная болезнь

urolithiasis, is f – уролитиаз или мочекаменная болезнь

Понятие «расширение» в однословных терминах обычно оформляется с помощью конечных греческих терминологических элементов -ectasia и -ectasis. В эквивалентных многословных терминах употребляется латинское существительное dilatatio, onis f – расширение с несогласованным определением:

Dilatatio colli uteri	hysterotrachelectasia	хирургическое расширение шейки матки
Dilatatio cordis	cardiectasia	
Dilatatio pupillae	mydriasis	патологическое расширение зрачка

Конечный ТЭ -cele обозначает наличие грыжи – выпячивания органа или его части через отверстия в анатомических образованиях под кожу или в полость:

myocele, es f – миоцеле, мышечная грыжа
gastrocele, es f – гастроцеле, грыжа стенки желудка

Однако в многословных терминах понятие «грыжа» обозначается также латинским существительным hernia, ae f с согласованным или несогласованным определением:

Hernia cecalis	caecocolocele	грыжа слепой кишки
Hernia cerebri	encephalocele	грыжа головного мозга
Hernia cordis	cardiocele	сердечная грыжа
Hernia diaphragmatica	diaphragmocolocele	грыжа диафрагмы
Hernia epiploica	omentocolocele	грыжа сальника
Hernia intestinalis	enterocolocele	кишечная грыжа

Термины со значением «выпадение, смещение внутреннего органа через естественное отверстие» могут выражаться многословными терминами с ключевым понятием prolapsus, us m (лат. «падение вперед») – пролапс и однословными эквивалентами:

Prolapsus ani	exania	выпадение слизистой оболочки заднего прохода
Prolapsus recti	proctoptosis	выпадение прямой кишки
Prolapsus vaginae	colpoptosis	выпадение влагалища

В отдельных случаях термин prolapsus имеет другие равноценные соответствия в форме однословных терминов:

prolapsus iridis	iridocele	– выпадение через рану роговицы
prolapsus uteri = descensus uteri	hysteroptosis (metroptosis)	– выпадение матки.

Таким образом, дублирование семантически эквивалентными терминами однословных вариантов и наоборот достаточно широко представлены в латинской клинической терминологии. Этот феномен учитывается и в клиническом разделе курса латинского языка.

Естественно, в нашем курсе все дублетные варианты не могут быть представлены в силу ограниченности его размеров. Однако главная задача в этом плане выполнена: студенты ознакомлены с явлением лексико-семантического дублирования, а пополнять свои знания в этой области они будут на профильных кафедрах.

Литература

1. Цисык А.З. Латинский язык, Минск, «ТетраСистемс» 2009
2. Рудитис К. Terminologia medica: Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов. Т. 1-2. –Рига, 1973